

aglimΛ

liblu abnasau

PREFACE

Literacy in a National or foreign language is a two-step skill for those who do not speak it as their mother tongue. If such persons become literate first in their own vernacular, the second step, learning the second language, is much easier, faster, and more enjoyable. It is for this reason that this set of charts and primers has been prepared for the Bilaan people. The Bilaans will cross the bridge into mastery of the Filipino National Language and other languages more easily and quickly if they learn to read their own language first.

The consonants of Bilaan are: b, k, d, f, g, h, l, m, n, ng, s, t, w, y, and glottal stop shown as ʔ. They are pronounced as in the Filipino National language (Tagalog), with the exception of "f", which is pronounced as in Spanish. An unusual contrast exists in Bilaan in that certain words such as sangwas 'to play' are pronounced san.gwas and not, as might be expected sang.was nor sang.gwas. These contrast with other words such as tming.gal 'to shoot', in which there is a true ng sound at the end of the first syllable. Since the syllable as in san.gwas occurs, however, only at a boundary between an affix and a word base, and since the number of cases in which it contrasts with an ng.g or ng.w type sequence are relatively few, it is assumed that the symbolizing of this contrast may be omitted without undue ambiguity. Stress always falls on the final syllable of a word base.

The vowels, a, e, i, o, and u, are similar to those in Spanish. There are two additional vowels, ɑ, which is similar to ɒ, but formed farther back in the mouth, and ʌ, the pepet vowel, which is pronounced very much like the corresponding vowel in the Pangasinan language.

Alliance Publications wishes to express its appreciation to James and Gladys Dean and Miss Alice Lindquist, of the Summer Institute of Linguistics, for the linguistic work and illustrations of these materials.

bu	lan
bulan	

du	lè
dulé	

bla	tik
blatik	



Takal Sukà na Maan
mdà di bulul, di galwala
dule amlok. Too mawag di
bulul. Takmifuh kal ala. Too
dla blatik tù di langit. Nun
bulan di langit. Tlan Sukà
too fyà dad blatik tù di
langit. Manan di kana Maan,

de	e
dee	

mΛ	lΛ
mΛlΛ	

gi	to
gito	



Det i dagit i dad blatik
dee?

Man Maan, Blatik fali.
Nun blatik fali ditù mΛlΛ
gito fali. AkdΛΛ to mΛlΛ alΛ
fali ani. TΛΛnla blatik fali.

Man SukΛ, Too fyΛ bulΛn,
Mà. To mimò dad blatik na
bulΛn? Too dΛΛ blatik tù di
langit. To mimò dalΛ?

du	Λn
duΛn	

dwa	ta
dwata	

sma	lΛk
smalΛk	



Man Ma, Dwata mimò
dalΛ. AkdΛΛ ditù di ' langit
Dwata mimò dalΛ.

SmalΛk SukΛ,

Kan ku tΛΛn ato dad
blatik na bulΛn di kifuh, la
di mdu? Nun du, la tΛΛn ato
bulΛn. La tΛΛn ato dad
blatik. Det i duΛnan?

mal	wa
malwa	

du	ngan
dungan	

al	gi	ling
algiling		

al	ni	but
alnibut		

ta	na
tanà	

tag	san	tah
tagsantah		

Man Maan,

Ye mimò dun i tanà na langit algiling. Alnibut i tanà i du. Ku tagsantah i du, tamdu, na tatoo malwa. TΛΛn ato i du. Là tΛΛn ato i bulan na dad blatik. Ku tagsandungan i du tΛΛn ato dad blatik na bulan. Là tΛΛn ato i du.

kba	wΛh
kbawΛh	

dΛ	mΛ
dΛmΛ	

tma	bo`
tmabo`	

dal	ma	naf
dalmanaf		



Det i dΛmΛ nimo i Dwata?

Nimoan i kdΛΛn. Nimoan i kdΛΛ kbawΛh dalmanaf. Nimoan dad kayo, dad bulak, i kdΛΛ kbawΛh i dad tmabo`. Na le` i dad to.

gma	dà
gmadà	

san	fa	la
sanfala		



I kdàan nimo' Dwata.

Man i ngà lagi,

Too fyà gadà aye. Kayàgu
gmadà dàmà dā. Det i
gugmadam ani?

li	blu
liblu	

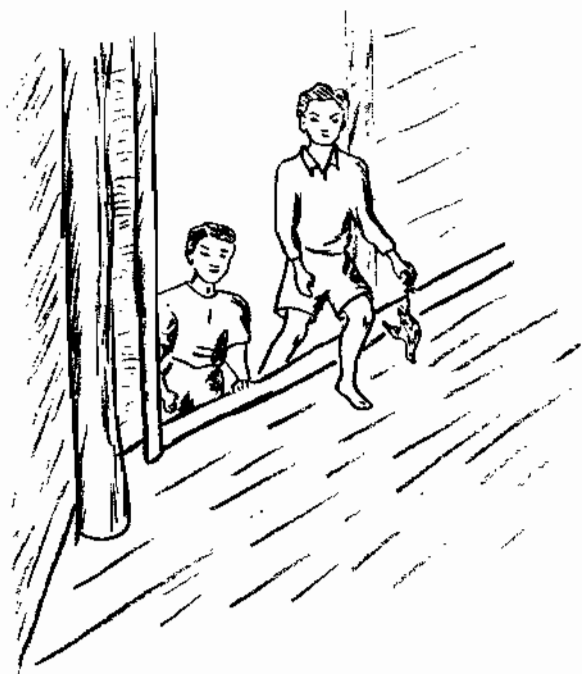
tna	lù
tnalù	



Man Maan,

Nun liblu gugmadà ato
tulanan i tnalù i Dwata i
kdΛΛ nimoan. DΛΛ tulanan.
Too fyΛ sanfalā dun.

O fyΛ, Ma, man Sukà.
Too fyΛ samfalā liblu i
Dwata.



Fusuk ala di lam gumnà.

O Mayay, O Tifay, man
Sukà na Maan.

O Sukà, O Mā, man dad
libun. Det i tninggalyu di
bulul, man?

gu	les
gules	

a	ngok
angok	

fa	bal	tik
fabaltik		

Là toon dΛΛ, man Mà. Lo satu gules na satu angok, na satu tukay anuk.

Bitil gΛmo, man Mayay?

Too gΛmi bitil. Tamimò gΛmo aknaan? Fabaltikyu tnatè i tukay anuk. Tooyu fansyΛ.



HaΛ Ma manla.

Blatik alΛ mimò aknaan.

La mlon tatagah i knaan na

Ma na Sukà takmaan alΛ.

Too fansyΛ nimòla i tukay
anuk.